

JG
MC

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 1 juni 1967
Séance plénière du 1er juin 1967

AANWEZIG : De Heer ██████████ Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur ██████████ Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : ██████████,
vaste leden;
Messieurs : ██████████ res effectifs;
1907.
De Heer ██████████ E, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur ██████████, Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op de brief dd. 21 februari 1967 waarbij de Minister van Verkeerswezen aan de Commissie een exemplaar overzendt van het voorafgaande verslag van de werkgroep belast met de voorbereiding van een ontwerp van koninklijk besluit gegrond op artikel 48 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu la lettre du 21 février 1967 par laquelle le Ministre des Communications a transmis à la Commission un exemplaire du rapport préalable du groupe de travail chargé de préparer un projet d'arrêté royal fondé sur l'article 48 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Gelet op artikel 60, § 1 en op artikel 61, §§ 2 en 5 van genoemde wetten (S.W.T.);

Vu l'article 60, § 1er et l'article 61, §§ 2 et 5 des lois précitées (L.L.C.);

Besluit volgend advies uit te brengen :

Décide d'émettre l'avis suivant :

I. Indien men steunt op haar statuten en haar opdracht, kan de Sabena - die door de wil van de wetgever onder toepassing van de S.W.T. valt - worden beschouwd hetzij als een gemengde economische openbare instelling, d.w.z. een gedecentraliseerde Rijksdienst (z. Mast - Overzicht van het Belgisch Administratief Recht - 1964, p. 43 - Buttgenbach - Manuel de droit administratif 1966 - p. 233 en volgende), hetzij, indien men steunt op artikel 6 van

I. Si l'on se réfère à ses statuts et à sa mission, la Sabena qui, par la volonté du législateur, tombe sous l'application des L.L.C., peut être considérée soit comme un organisme public d'économie mixte, c'est à dire un service décentralisé de l'Etat (v. Mast - Précis de droit administratif belge - 1966, p. 63 - Buttgenbach - Manuel de droit administratif - 1966, pp. 233 et stes) soit, si l'on se réfère à l'article 6 de ses statuts, comme une

haar statuten, als een rechtspersoon die concessiehouder is van een openbare dienst en die onderworpen is aan het gezag van de openbare machten.

personne morale concessionnaire d'un service public et soumise à l'autorité des pouvoirs publics.

In de eerste onderstelling valt zij onder toepassing van artikel 1, § 1, 1° van de S.W.T., in de tweede onder toepassing van 2° van hetzelfde artikel 1, § 1. Ofschoon het onderscheid in het onderhavige geval van weinig belang is, daar in de twee gevallen de van toepassing zijnde taalregeling identiek is, meent de Commissie niettemin dat de Sabena, rekening gehouden met de rol die de openbare machten ter zake spelen en eveneens bij verwijzing naar de door de Rechtsleer ingenomen stelling, dient te worden gerangschikt onder de diensten zoals bedoeld in artikel 1, § 1, 1°.

Dans la première hypothèse, elle tombe sous l'application de l'article 1er, § 1er, 1° des L.L.C.; dans la seconde, sous l'application du 2° du même article 1er, § 1er. Bien que la distinction importe peu en l'occurrence puisque, dans les deux cas, le régime linguistique applicable est identique, la Commission est néanmoins d'avis qu'il faut ranger la Sabena dans les services visés à l'article 1er, § 1er, 1°, compte tenu du rôle qu'y jouent les pouvoirs publics et également en considération de l'avis de la doctrine.

x

x

x x

x x

III. Op grond van de besluiten van de werkgroep, van de overgelegde organigrammen en van alle andere in haar bezit zijnde gegevens, heeft de Commissie vervolgens een onderzoek gewijd aan de vraag of de te Brussel-Hoofdstad gevestigde diensten en die welke te Zaventem zijn gelokaliseerd, t.a.v. de S.W.T. dienen te worden beschouwd als twee afzonderlijke diensten of als een geheel.

II. Sur base des conclusions du groupe de travail, des organigrammes produits et de tous autres éléments en sa possession, la Commission a ensuite examiné la question de savoir si les services établis à Bruxelles-Capitale et ceux localisés à Zaventem, devaient, au regard des L.L.C., être considérés comme constituant deux services distincts ou un seul.

De meerderheid was van mening dat de te Brussel gevestigde diensten en die welke op de nationale luchthaven van Zaventem zijn geïnstalleerd, verschillende diensten zijn zowel ter wille van hun specifieke bevoegdheden als van hun lokalisatie in verschillende taalgebieden: enerzijds bevinden er zich te Brussel essentieel administratieve diensten; anderzijds zijn te Zaventem voornamelijk technische en operationele diensten gevestigd.

La majorité a estimé que les services établis à Bruxelles et ceux installés à l'aéroport national de Zaventem constituaient des services distincts, tant en raison de leurs attributions spécifiques que de leur localisation dans des régions linguistiques différentes: d'une part, à Bruxelles, se trouvent des services essentiellement administratifs; d'autre part, à Zaventem, sont établis des services principalement techniques et opérationnels.

Rekening houdend met de duidelijk verschillende aard van de twee zetels, Brussel en Zaventem, en met de aard van hun respectieve bevoegdheden, heeft deze meerderheid de mening geuit:

Tenant compte du caractère bien distinct des deux sièges de Bruxelles et Zaventem et de la nature de leurs attributions respectives, cette majorité a exprimé l'avis:

- 1°) dat de te Brussel-Hoofdstad gevestigde diensten de kenmerken vertonen van de centrale diensten, d.w.z. van de diensten waarvan leiding uitgaat en die te Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd (cfr. verslag St.-Remy, bescheid Kamer 331/27, zittijd 1961-1962 - Nota van de Regering, p. 35);
- 1°) que les services établis à Bruxelles-Capitale présentaient les caractères des services centraux, c'est à dire des services dont émane une direction, un commandement et qui sont établis à Bruxelles-Capitale (cfr. rapport St-Remy, doc. Chambre 331/27, session 1961-1962 - Note du Gouvernement, p. 35);
- 2°) dat de diensten die op de nationale luchthaven van Zaventem zijn gevestigd daarentegen ter wille van hun voornamelijk technisch en operationeel aspect dienen te worden beschouwd als uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt maar waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd.
- 2°) que les services établis à l'aéroport national de Zaventem devaient, par contre, en raison de leur aspect principalement technique et opérationnel, être considérés comme des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, mais dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale.

De meerderheid besluit hieruit dat onverminderd de toepassing door de Koning van artikel 48 van de S.W.T., de regeling die op deze twee diensten van toepassing is derhalve wordt vastgesteld, voor de eerste dienst door de artikelen 39 tot 43 van de S.W.T. en voor de tweede door de bepalingen van artikel 46 van de S.W.T.

De minderheid is echter een andere mening toegedaan.

Deze minderheid is van mening dat de te Brussel gevestigde diensten en die welke hun zetel op de luchthaven van Zaventem hebben, een geheel vormen dat op het gebied van de lokalisatie noch op functioneel vlak kan worden gescheiden. Ofschon aanvaard wordt dat de technische en operationele diensten zich effectief te Zaventem bevinden, menen deze commissarissen dat de interpenetratie onder de verschillende raderwerken - vooral de administratieve raderwerken die te Brussel respectief te Zaventem zijn gevestigd - zover doorgedreven en zo ingewikkeld is dat er niet aan te denken valt ze te scheiden.

Tot besluit heeft de minderheid de mening geuit dat het geheel van de zowel te Brussel als te Zaventem gevestigde diensten één uitvoeringsdienst is waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel te Brussel-Hoofdstad is gevestigd.

La majorité en conclut que, sans préjudice de l'application, par le Roi, de l'article 48 des L.L.C., le régime applicable à ces deux services est donc réglé, pour le premier, par les articles 39 à 43 des L.L.C. et, pour le second, par les dispositions de l'article 46.

La minorité a cependant exprimé une opinion différente.

Cette minorité estime que les services établis à Bruxelles et ceux qui ont leur siège à l'aéroport de Zaventem forment un tout que l'on ne peut dissocier ni au point de vue localisation, ni au point de vue fonctionnel. Tout en admettant que les services techniques et opérationnels se trouvent effectivement à Zaventem, ces commissaires sont d'avis que l'interpénétration entre les différents rouages - surtout les rouages administratifs établis respectivement à Bruxelles et à Zaventem - est si profonde et si complexe qu'il n'est pas concevable de les dissocier.

La minorité a, en conclusion, exprimé l'avis que l'ensemble des services de la Sabena situés tant à Bruxelles qu'à Zaventem constituaient un seul service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est situé à Bruxelles-Capitale.

De toe te passen regeling is bijgevolg deze bepaald bij de artikelen 44 en 45 van de S.W.T.

Le régime applicable est donc celui prévu par les articles 44 et 45 des L.L.C.

x

x

x x

x x

III. De Commissie geeft aan de Minister van Verkeerswezen dit advies teneinde de Regering een uitgangspunt te bezorgen met het oog op de toepassing van artikel 48 van de S.W.T.

III. La Commission donne au Ministre des Communications le présent avis afin de fournir au Gouvernement un point de départ en vue de l'application de l'article 48 des L.L.C.

Het eventuele ontwerp van koninklijk besluit waarin bijzondere maatregelen concreet zullen worden uitgewerkt om de toepassing van de S.W.T. op de Sabena te regelen rekening gehouden met de exploitatievoorwaarden eigen aan genoemde maatschappij, zal uiteraard, overeenkomstig artikel 61, § 2 van de S.W.T., aan de Commissie dienen te worden onderworpen.

Le projet éventuel d'arrêté royal, organisant concrètement les mesures particulières destinées à régler l'application des L.L.C. à la Sabena, en tenant compte des conditions d'exploitation propres de cet organisme, devra évidemment être soumis à la Commission, conformément à l'article 61, § 2 des L.L.C.

Tenslotte wordt het advies uitgebracht onverminderd de regeling van toepassing op de diensten van de Sabena die in de provincie en in het buitenland zijn gevestigd.

Enfin, l'avis est émis sans préjudice du régime applicable aux services de la Sabena établis en province et à l'étranger.

Gedaan te Brussel, 1 juni 1967.

Fait à Bruxelles, le 1er juin 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signatures]

